

Josephine Cameron Johnson  
[jocie@josephinecameron.com](mailto:jocie@josephinecameron.com)  
[Tunué: La Mia Strana Amica, Alice Coppini](#)

[I'll carry you for a little while in my hair, Margherita]\*

\*In Italian, the name Margherita also means Daisy.

**Commented [1]:** Questa è una frase molto strana e poetica, anche bella, ma non funziona il gioco di parole in inglese. Ho usato un asterisco, ma un'altra opzione è quella di anglicizzare il nome come questo:

I'll carry you for a little while in my hair, Daisy.

sintassi più comune ma meno poetica:  
I'll carry you in my hair for a little while, Daisy.

SAMPLE

Every day after school, I go to Nonna Lina's house.

Emma...

SAMPLE

Emma!

My grandma is a stickler. Games are completely off limits until I've finished all my homework.

Emma, how's it coming?

Nonnaaaa, this homework is too hard!

Nonsense, nugget. If you stay focused, you'll be done in a flash.

**Commented [2]:** oppure: taskmaster  
più vicino: tyrant

**Commented [3]:** più vicino: I absolutely  
can't play before I've finished all my  
homework.

**Commented [4]:** Più vicino: going

**Commented [5]:** vedi nota p.1

**Commented [6]:** più vicino: Don't distract  
yourself and you'll see that in a moment  
you'll be done.

oppure: Don't let yourself get distracted  
and you'll be done in a flash.

SAMPLE

But she makes me the best snacks.

Refuel!

Nonna is ancient. Like two hundred years old.

Her house is big, but there are no video games...

No internet...

No interesting channels on the TV.

SAMPLE

There's absolutely **nothing** at Nonna's house.

(Sooo bored!)

Look at her, always raking those leaves. Should I tell her they're only going to be there again tomorrow?

Oof...

Well...

**Commented [7]:** oppure: sooo boring

più vicino: What boredom!

SAMPLE